

Intercambios y movilidad académica: estudio de términos relacionados con la vida universitaria

Proyecto del Programa de Formación de Investigadores, SeCyT, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. 2015

Directora: María Laura Perassi

Co-directora: María Cecilia Aguado

Integrantes: Lucas A. Aventin, Pamela B. Aguilar Yunes,
Sofía T. Bianchi, Virginia Bottini, Amalia Buteler Coniglio,

Roque M. Celentano, Denise Ledesma,

Leina Serqueira, Sara J. Wainzinger Meléndez

En consonancia con una tendencia cada vez más marcada en el mundo académico como es el proceso de internacionalización de la educación superior, la Prosecretaría de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Córdoba trabaja en la generación de vínculos entre dicha universidad y diversos actores internacionales mediante la promoción de proyectos de cooperación vinculados con la educación superior y con espacios de docencia e investigación. Regularmente se ponen en marcha convenios con instituciones de otros países, lo que permite, sobre una base de reciprocidad, el intercambio de estudiantes, de formadores y de especialistas. En consecuencia, el número de estudiantes extranjeros que llegan a nuestra institución ha ido en aumento en los últimos años, ya sea para cursar estudios de forma completa o para hacerlo durante un periodo determinado. Para ellos, el idioma no constituye, por lo general, una barrera insuperable; sin embargo, su inserción muchas veces resulta opacada por cuestiones administrativas y formales: las diferencias en la conformación de los planes de estudios, las asignaturas y las modalidades de cursado y evaluación se presentan como problemáticas a las cuales estos estudiantes deben hacer frente casi a diario. En vistas del crecimiento constante de los intercambios universitarios y de los trámites administrativos que deben realizar los estudiantes extranjeros, nuestro proyecto se centra en el estudio de conceptos y unidades terminológicas sobre cuestiones académico-administrativas y formales relacionadas con la cooperación internacional. El resultado de la investigación será volcado, en un primer momento, en un glosario descriptivo monolingüe; en una segunda etapa, realizaremos la búsqueda de equivalentes de los términos en español en las lenguas de estudio en nuestra facultad (alemán, francés, inglés, italiano y portugués) para que el producto terminológico que surja quede a disposición de los interesados.